

Falla servicio de traducción

Isaías Alvarado | 2010-11-19 | La Opinión

California registra una de las tasas más altas de habitantes que reconocen no hablar "muy bien" el inglés (53.2%) y el índice más elevado entre quienes afirman dominarlo "no del todo bien" (11%). Pese a estas cifras y una ley promulgada desde 1973, las agencias locales de gobierno han fallado en proveer traducción adecuada, lo cual bloquea el acceso a servicios públicos.

A esta conclusión llegó un reporte de la Oficina del Auditor del estado, que analizó el desempeño de 25 ciudades y condados, la mitad del Sur de California, respecto a la traducción de documentos y la asistencia de personal bilingüe. "Es muy grave esa falla, porque esa ley se promulgó para responder a una necesidad, especialmente en las agencias públicas", dijo Concepción Valadez, experta en educación bilingüe de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA).

La Oficina de Manejo de Emergencias de este condado, el Departamento de Policía de Los Ángeles (LAPD), el Cuerpo de Bomberos de Santa Ana, la Oficina de Desarrollo Comunitario de Glendale y el Departamento de Desarrollo Laboral de San Bernardino fueron algunas entidades analizadas.

El resultado: varias agencias no han traducido los documentos que explican sus servicios, no son conscientes de la ley y carecen de políticas formales para la prestación de servicios bilingües, y no atienden completamente las necesidades de quienes no dominan el idioma inglés.

La última auditoría a la Ley de Servicios Bilingües Dymally-Alatorre se realizó hace 11 años y encontró que la mayoría de las agencias estatales y locales no cumplían con lo establecido, como resultado, una cantidad de personas no recibían servicios vitales del gobierno.

Según la auditora Elaine M. Howle, esta falla se repite 37 años después de que entró en vigor la ley. "Nuestro estudio de los administradores de gobiernos locales y jefes de departamento encontró que algunos no están totalmente atendiendo las necesidades bilingües de sus clientes", expresó.

La Oficina del Censo reporta que 14 millones de habitantes en California domina otra lengua que no es el inglés (42.6%), siendo el español el segundo idioma más popular. Los Ángeles mantiene una alta concentración de hispanoparlantes a nivel nacional.

Valadez piensa que no proveer servicios de traducción adecuados no sólo afecta a un grupo en particular, sino a la comunidad en general. "El bienestar de la población que no habla inglés significa que todo el mundo estará mucho mejor", insistió.

La auditoría, asimismo, revisó el cumplimiento de la Ley de Servicios Bilingües en diez agencias estatales y detectó que ninguna contaba con procedimientos adecuados para la traducción de algunos materiales escritos. Y se descubrió que algunas no aprovechaban las oportunidades para reducir los costos de servicios bilingües, utilizando recursos existentes.

Peor aún, cita la auditora Howle, la mayoría de éstas no han desarrollado planes para hacer frente a sus deficiencias de personal y de traducción de documentos.

CANALES

Autos | Clasificados | Deportes | Diversión | Educación | Entretenimiento | Negocios-Finanzas | Inmigración | Móvil | Noticias | Recetas | Salud | Teleguía | Vida y Estilo | Voto Latino |

PUBLICACIONES

La Opinión | El Diario | Hoy NY | La Raza | El Mensajero | La Prensa | Vista | La Vibra | Contigo | Rumbo |